

ROLANDBROLDE, M.A.
LOUISE-OTTO-PETERS-STR. 8, D-79100 FREIBURG
TEL.: +49(0)761-5948705; E-MAIL: TRANSLATIONS@WORDSFORALL.DE

STAATLICH GEPRÜFTER UND BEEIDIGTER ÜBERSETZER
FACHJOURNALIST

Geboren in Heilbronn/Neckar.



KOMPETENZEN:

Fachübersetzungen in Englisch, Französisch und Deutsch; gute Spanisch-Kenntnisse; fachjournalistische Redaktion und Textkonzeption, Projektmanagement; PC OS Windows 7 Pro, Windows 10 Pro, MS-Office Suite, OpenOffice; Translation Memory-Software: SDL Trados Studio 2017, Across 6.3.

BERUFLICHE AKTIVITÄTEN:

- seit 1999 Freiberuflicher Übersetzer und Fachredakteur; Thematische Schwerpunkte: Wirtschaft und Finanzen, Unternehmensorganisation, IT, Recht, Marketing, Technik, industrielle Fertigung, Naturwissenschaften und Ökologie, Sozial- und Geisteswissenschaften, nationale und internationale Institutionen/EU.
- 1997 - 1999 Freiberufliche redaktionelle Tätigkeit für Verbände und Unternehmen in Freiburg, PR-Redaktion und Konzeption, Übersetzungen.
- 1991 - 1995 Durchführung wissenschaftlicher Studien und Auftragsstudien in den Bereichen Stadtentwicklung und Sozialforschung in Berlin und Madrid sowie wissenschaftliche Mitarbeit bei Stadterneuerungsprojekten.
- 1984 - 1986 Durchführung wissenschaftlicher Praktika und Studienprojekte in den Bereichen Stadt- und Regionalentwicklung sowie Umwelt- und Verkehrspolitik in verschiedenen Regionen Deutschlands
- 1982 - 1983 Verschiedene Tätigkeiten als kaufmännischer Angestellter (Marketing und Kundenbetreuung).

FORTBILDUNGEN:

- 2002 - 2004 Fernstudium zum staatlich geprüften Übersetzer in Englisch und Französisch bei AKAD Stuttgart, Hochschule für Berufstätige (www.akad.de).
- 1999 - 2001 Weiterbildungen in Informationstechnologien, Internet und Publishing; Weiterbildungen in Englisch (Certificate of Proficiency) und Französisch (Diplom DALF).
- 1996 / 1997 Fortbildung zum PR-Referenten in Berlin.

STUDIUM:

1985 - 1992 Studium der Soziologie und der Geographie an der Universität, Freiburg. Abschluss als Magister Artium.

1981 – 1982 Lehramtsstudium an der Pädagogischen Hochschule Lörrach.

SCHULBILDUNG

1977 – 1980 Wirtschaftsgymnasium in Lörrach mit Abschluss Allgemeine Hochschulreife.